

# DEL CANTO I

*27 octavas reales de  
La Araucana de  
Alonso de Ercilla y Zúñiga*

Tania Muñoz N.  
Melita Velásquez W.

COMPILADORAS



Serindigena Ediciones





Proyecto financiado por el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura. Convocatoria 2014, del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

## DEL CANTO I

*"27 octavas reales de La Araucana de Alonso de Ercilla y Zuñiga"*

© ONG COMUNIDAD SERINDIGNA

© TANIA MUÑOZ NAVARRO Y MELITA VELÁSQUEZ WEISSE

REG. PROP. INT.: 244770, DEL 27 DE AGOSTO DE 2014

ISBN: 978-956-7170-44-9

DISEÑO GRÁFICO: MAITE GAINZA Y DANIEL CAVALLI

IMÁGENES INTERIOR: ICONOGRAFÍA MAPUCHE, FUNDACIÓN CHOL CHOL

DETALLES DE LA SERIE DE PINTURAS AL ÓLEO SOBRE PENSADO, "LOS ANDES" DE TANIA MUÑOZ

PRODUCCIÓN: EDITORIAL FÉRTIL PROVINCIA

DISEÑO PORTADA: HEDDY NAVARRO HARRIS

VALDIVIA - CHILE

PROYECTO: RESCATANDO LA MEMORIA INDÍGENA IV.  
FONDO NACIONAL DE FOMENTO DEL LIBRO Y LA LECTURA, 2014

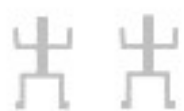
[WWW.SERINDIGENA.ORG](http://WWW.SERINDIGENA.ORG)

# DEL CANTO I

*"27 Octavas Reales de La Araucana  
de Alonso de Ercilla y Zúñiga"*



*A quienes,  
a través de la lectura y sus relatos,  
trascienden las fronteras del tiempo*



La edición de “27 octavas reales del Canto Primero de La Araucana” de Alonso de Ercilla y Zúñiga, soldado y poeta español, se genera como un espejo lejano destinado a motivar a aquellas personas que deseen observar un nuevo tiempo desde la lírica, la imaginación, y el discurso posterior al contacto entre dos mundos. Es un *pretexto* que posibilita el diálogo entre pluma y pincel, instrumentos valorados por su versatilidad y que nos han permitido desempolvar los anaqueles de la memoria.

Son los *ül*, cantos expresados en el Habla de la Tierra –mapudungun– los encargados de mantener vivo el relato, el espíritu de guerreros como *Colo Colo*, entre otros luceros. Estos cantos “competencia verbal característica en la oratoria mapuche” cautivaron a cronistas y poetas de la época de conquista, y en parte gracias a ello estas figuras ancestrales se han perpetuado, y han remontado por los siglos en nuestra mestiza historia, aunque hoy en día es inevitable sentir un dejo indeleble de extinción.

Dentro de esta obra literaria de la *Época Moderna*, se aloja el don de transmitir con estos versos, escritos por Ercilla y publicados el año 1569, el irrefutable hecho histórico del guerrillero Lautaro –*Leftraro*– venciendo y dando muerte al conquistador, en la batalla de Tucapel. Este trascendental evento fue transcrito en diciembre del año 1553 por el cronista Jerónimo de Vivar, quien acompañara a Pedro de Valdivia. Dieciséis años más tarde, en estas mismas tierras, pareciera que el soldado y poeta se revela en una nueva imagen de sí mismo, en una madeja escritural en proceso de evolución gramatical, promoviendo un paradigma llamado Lautaro –¿Alter ego de Alonso de Ercilla?– arquetipo que observa, analiza y sintetiza el contacto de dos mundos, para que los *weupifes* incorporen este nuevo conocimiento al futuro, junto a sus relatos fundacionales del origen.

¿De todo lo anterior se habrá alcanzado a percatar el extranjero Alonso de Ercilla? Posiblemente sí, tal vez no de manera racional, eso no lo podremos saber con certeza. Pero cuando el ser humano opta por la creatividad y la imaginación como recursos para percibir y comunicar, estará unido por siempre a una realidad que trasciende lo circunstancial.

Tania Muñoz Navarro





La Araucana

Alonso de Ercilla y Zúñiga

Selección de estrofas del Canto I

El arte, gran aliado de la historia.

La presente selección de estrofas del Canto Primero de La Araucana obedece, sin duda, al asombro y certeza de haber encontrado un tesoro auténtico, verdadero, infinito y definitivo, razón por la cual se invita a los lectores a compartir este hallazgo y todos le daremos luz a este poeta soldado que ha estado allí, siempre a contraluz, nunca de frente, en el espacio educativo del sistema escolar chileno.

Don Alonso de Ercilla y Zúñiga nació en Madrid, España, en el año 1533 y falleció a los 61 años en 1594, en la misma ciudad. Nace en el seno de una familia aristocrática, mas el padre fallece cuando él era muy pequeño, y la madre asume funciones en la fronda monárquica y es de esta manera que el pequeño Alonso se incorpora de lleno en un mundo privilegiado, en compensación en parte, por la pérdida paterna. Estudia en la casa real junto al príncipe Felipe II quien tiempo después será el rey de España. Aprende varios idiomas, artes, ciencias, letras, viaja por toda Europa como paje del príncipe Felipe II y, su insaciable perseverancia y capacidad de observación, sumado a la exacerbada sensibilidad y verdadero espíritu cristiano, lo definen como un gran humanista en tiempos del renacimiento en los que el ser humano cobraba una nueva visión en el mundo europeo.

Este crecimiento y formación se genera en un mundo cercano a las oportunidades. Don Alonso se prepara en las armas y, se transformará en un eximio soldado lo que le valdrá el calificativo de “poeta soldado”. Esta definición tan extraña para nosotros, no era ajena a los tiempos de transición. La composición de armas y letras es inherente al contexto histórico, lleno de cambios, de distintas miradas y nuevas lecturas de la historia. El mundo, no hace mucho tiempo ha vivido en un largo período medieval el que se caracterizó por promover una vida más cercana y temerosa de Dios, tiempo de grandes feudos y señores, de siervos que viven bajo su tutelaje, de una iglesia san-

el hombre será el centro de la atención, de las preocupaciones y se le observará en todas sus dimensiones. Es tiempo de descubrir las habilidades personales y el desarrollo de las individualidades. Grandes hombres comenzarán a promover una mejor vida, un desarrollo humano de acuerdo a sus capacidades, aquí y ahora. Sin duda alguna la visión del Nuevo Mundo abre nuevas expectativas, curiosidades, apetitos personales, propuestas magníficas y de gran aporte a la historia de la humanidad.

Fray Bartolomé de Las Casas hará lo suyo en este Nuevo Mundo: la defensa del mundo indígena y su auténtica condición humana, de distintas creencias, que hará generar la primera diatriba en torno a los valores espirituales y morales de los españoles.

A los 22 años, don Alonso de Ercilla, tiene la oportunidad de viajar a los confines de este mundo arcano, en la provincia de Chile. El gobierno imperial había organizado una nueva comitiva que viajaría en un largo y extenuante camino, con motivo de “pacificar la Araucanía”; se tenía noticias de grandes alzamientos. La Guerra de Arauco continuaba peligrosamente, de esta manera este soldado escritor periodista se incorpora en esta comisión militar que venía a cargo de don Gerónimo de Alderete –quien fallece luego de un año de viaje. Ercilla iniciará de esta manera su gran obra. Siete años estuvo lejos de su patria, tiempos de viajes por el mar, bosques, selvas, lagos y cordones cordilleranos. Naturalmente, lo que le asombró y llenó de alegría e incredulidad fue conocer a los habitantes del Estado de Arauco: los indómitos, los magníficos habitantes de esta parte del mundo.

Tomará apuntes en papeles, cáscaras de árboles. Los enumera y en esta invisible vasija de su alma, incorpora minuciosamente cada rincón, cada ser, cada detalle. Los hombres, la flora, la fauna, la geografía, todo es una gran joya. Intentará ser lo más cercano a lo objetivo, sus compatriotas también están siendo observados y tan grande es el conquistado como el conquistador, no obstante la insaciable sed de poder de sus hermanos europeos, marcará su visión descriptiva. La obra épica que comienza a germinar en este Nuevo Mundo estará estructurada por la pasión y la perseverancia. Tardará cerca de veinte años en publicar la obra completa hecha de tres partes, 37 cantos y varios miles de versos escritos en octavas reales, versos endecasílabos y rima consonante, constituyéndose en una fabulosa lección de métrica, de canto, de pasión, de resarcimiento para el mundo oprimido y sojuzgado en el siglo XVI y que, todavía hoy, no ha podido encontrar una luz libertaria para su espíritu indómito, su mundo mágico y en el que la tierra es el núcleo de esta magia.

La obra épica, La Araucana es la única escrita para un país de América, cuenta con un arsenal de joyas que conforman el acompañamiento para el acto fundacional de nuestro país, Chile. No tiene un héroe individual sino que el pueblo se constituye en un personaje colectivo y su narrador y hablante épico es contemporáneo a los hechos que se cuentan. Todo es único, especial, grandioso.

Fue toda una hazaña viajar, estar, vivir, participar, escribir en la zona de la Guerra de Arauco. Ercilla, conmovido, se situó emocionalmente en este lecho de tierra, gentes, árboles, ríos, flores, pájaros, animales, custodiados por el omnipresente océano, por un lado y el imponente, taciturno y poderoso cordón cordillerano. Los versos seductores y certeros, en los que a la fantasía poco le queda, darán lugar a nuestro propio asombro:

“Chile, fértil provincia y señalada  
en la región antártica famosa  
de remotas naciones respetada  
por fuerte principal y poderosa.  
la gente que produce es tan granada  
tan soberbia, gallarda y belicosa  
que no ha sido por rey jamás regida  
ni a extranjero dominio sometida”...

Los invitamos a leer esta selección de estrofas. Es probable que, curiosos, intenten conocer la obra épica completa y que juntos pensemos en nuestra historia personal y ciudadana.


No cabe duda de que el arte es un gran aliado de la historia.

Melita Velásquez Weisse  
Profesora de Castellano  
Valdivia agosto de 2013



No las damas amor no gentilezas  
De caballeros canto enamorados,  
Ni las muestras regalos y ternezas  
De amorosos afectos y cuidados;  
Mas el valor, los hechos, las proezas  
De aquellos españoles esforzados,  
Que a la cerviz de Arauco no domada  
Pusieron duro yugo por la espada.(1)

Cosas diré también harto notables  
De gente que a ningún rey obedecen,  
Temerarias empresas memorables  
Que celebrarse con razón merecen,  
Raras industrias términos loables  
Que mas los españoles engrandecen  
Pues no es el vencedor más estimado  
De aquello en que el vencido es reputado.(2)



*Chile fértil provincia y señalada  
En la región Antártica famosa,  
De remotas naciones respetada  
Por fuerte principal y poderosa;  
La gente que produce es tan granada,  
Tan soberbia, gallarda y belicosa,  
Que no ha sido por rey jamás regida  
Ni á extranjero dominio sometida.(6)*

*Es Chile Norte Sur de gran longura,  
Costa del nuevo mar, del Sur llamado,  
Tendrá del leste a Oeste de Angostura  
Cien millas por lo más ancho tomado;  
Bajo del polo Antártico en altura  
De veinte y siete grados, prolongado  
Hasta do el mar Océano y chileno  
Mezclan sus aguas por angosto seno.(7)*

Y estos dos anchos mares, que pretenden,  
Pasando de sus términos, juntarse,  
Baten las rocas y sus olas tienden  
Mas esles impedido el allegarse;  
Por esta parte al fin la tierra hienden  
Y pueden por aquí comunicarse  
Magallanes señor fue el primer hombre  
Que abriendo este camino le dió nombre.(8)

Digo que Norte Sur corre la tierra,  
Y báñala del Oeste la marina;  
A la banda del Este va una sierra  
Que el mismo rumbo mil leguas camina:  
En medio es donde el punto de la guerra  
Por uso y ejercicio más se afina  
Venus y Amor aquí no alcanzan parte  
Solo domina el iracundo Marte.(10)

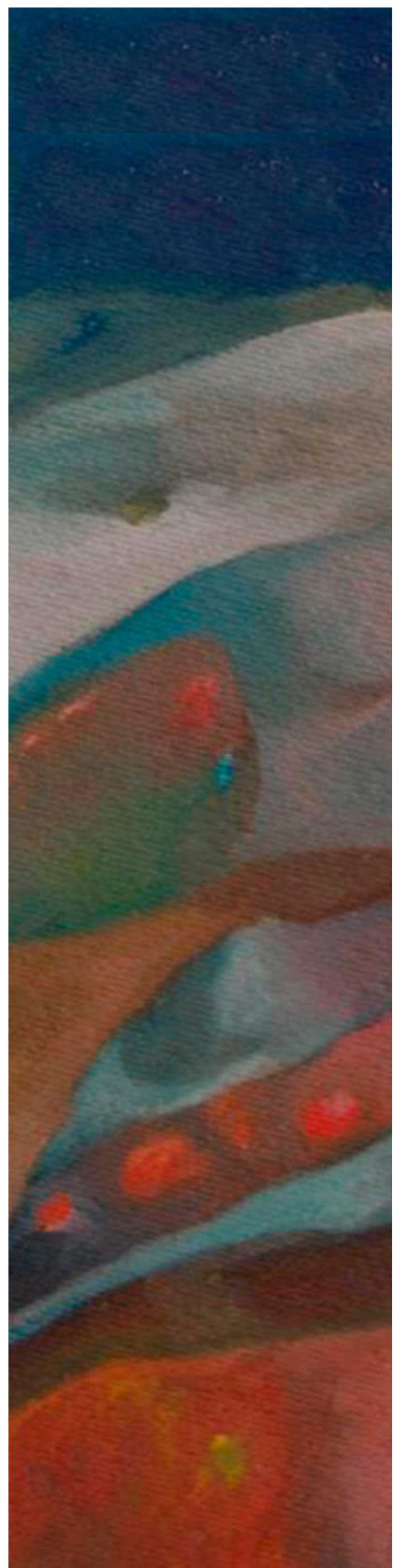


*S*ólo al señor de imposición le viene  
Servicio personal de sus vasallos  
Y en cualquiera ocasión cuando conviene  
Puede por fuerza al débito apremiadlos  
Pero así obligación el señor tiene  
En las cosas de guerra doctrinarlos  
Con tal uso cuidado y disciplina  
Que son maestros después desta doctrina.(14)

*E*n lo que usan los niños en teniendo  
Habilidad y fuerza provechosa  
Es que un trecho seguido han de ir corriendo  
Por una áspera cuesta pedregosa  
Y al puesto y fin del curso revolviendo  
Le dan al vencedor alguna cosa  
Vienen a ser tan sueltos y alentados  
Que alcanzan por aliento los venados.(15)

Y desde la niñez al ejercicio  
Los apremian por fuerza y los incitan  
Y en el bélico estudio y duro oficio  
Entrando en más edad los ejercitan  
Si alguno de flaqueza da un indicio  
Del uso militar lo inhabilitan  
Y el que sale en las armas señalado  
Conforme a su valor le da el grado.(16)

Las armas de los más ejercitadas  
Son picas alabardas y lanzones  
Con otras puntas largas enastadas  
De la facción y forma de punzones;  
Hachas, martillos, mazas barreadas  
Dardos sangrientas, flechas y bastones  
Lazos de fuertes mimbres y bejucos.  
Tiros arrojadizos y trabucos.(19)





*A*lgunas de estas armas han tomado  
De los cristianos nuevamente agora  
Que el continuo ejercicio y el cuidado  
Enseña y aprovecha cada hora  
Y otras según los tiempos inventado  
Que es la necesidad grande inventora  
Y el trabajo solícito en las cosas  
Maestro de invenciones ingeniosas.(20)

*C*ada soldado una arma solamente  
Ha de aprender y en ella ejercitarse  
Y es aquella a que más naturalmente  
En la niñez mostrare aficionarse  
Desta sola procura diestramente  
Saberse aprovechar y no empacharse  
En jugar de la pica el que es flechero.  
Ni de la maza y flechas el piquero.(22)



*De pantanos procuran guarnecerse  
Por el daño y temor de los caballos,  
Donde suelen a veces acogerse,  
Si viene a suceder desbaratarlos:  
Allí pueden seguros rehacerse,  
Ofenden sin que puedan enojadlos,  
Que el falso sitio y gran inconveniente.  
Impide la llegada á nuestra gente.(25)*



*Hasta treinta o cuarenta en compañía  
Ambiciosos de crédito y loores  
Vienen con grande orgullo y bizarría  
Al son de presurosa tambores  
Las armas matizadas a porfía  
Con varios y finísimos colores,  
De poblados penachos adornados.  
Saltando acá y allá por todos lados.(27)*



Hácese este concilio en un gracioso  
Asiento en mil florestas escogido,  
Donde se muestra el campo más hermoso  
De infinidad de flores guarnecido  
Allí de un viento fresco y amoroso  
Los árboles se mueven con ruido,  
Cruzando muchas veces por el prado.  
Un claro arroyo limpio y sosegado.(38)




Do una fresca y altísima alameda  
Por orden y artificio tienen puesta  
En torno de la plaza y ancha rueda  
Capaz de cualquier junta y grande fiesta  
Que convida a descanso y al sol veda  
La entrada y paso en la enojosa siesta  
Allí se oye la dulce melodía  
Del canto de las aves y armonía.(39)



*G*ente es sin Dios ni ley aunque respeta  
A aquel que fue del cielo derribado  
Que como a poderoso y gran profeta  
Es siempre en sus cantares celebrado  
Invocan su furor con falsa seta  
Y a todos sus negocios es llamado  
Teniendo cuanto dice por seguro.  
Del próspero suceso ó mal futuro.(40)

*S*on de gestos robustos, desbarbados,  
Bien formados los cuerpos y crecidos,  
Espaldas grandes, pechos levantados,  
Recios miembros, de niervos bien fornidos  
Ágiles, desenvueltos, alentados,  
Animosos, valientes, atrevidos,  
Duros en el trabajo y sufridores  
De fríos mortales, hambres y calores.(46)





*N*o ha habido rey jamás que sujetase  
Esta soberbia gente libertada,  
Ni extranjera nación que se jactase  
De haber dado en sus términos pisada,  
Ni comarcana tierra que se osase  
Mover en contra y levantar espada  
Siempre fue exenta, indómita, temida.  
De leyes libre, de cerviz erguida.(47)

*A*sólo el de Valdivia esta victoria  
Con justa y gran razón le fue otorgada  
Y es bien que se celebre su memoria  
Pues pudo adelantar tanto su espada  
Éste alcanzó en Arauco aquella gloria  
Que de nadie hasta allí fuera alcanzada  
La altiva gente al grave yugo trujo.  
Y en opresión la libertad redujo.(55)

Tuvo a la entrada con aquellas gentes  
Batallas y encuentros peligrosos  
En tiempos y lugares diferentes  
Que estuvieron los fines muy dudosos  
Pero al cabo por fuerza los valientes  
Españoles con brazos valerosos  
Siguiendo el hado y con rigor la guerra.  
Ocuparon gran parte de la tierra.(58)

No sin gran riesgo y pérdidas de vidas  
Asediados seis años sostuvieron  
Y de incultas raíces desabridas  
Los trabajados cuerpos mantuvieron  
Do a las bárbaras armas oprimidas  
A la española devoción trajeron  
Por ánimo constante y raras pruebas.  
Criando en los trabajos fuerzas nuevas.(59)

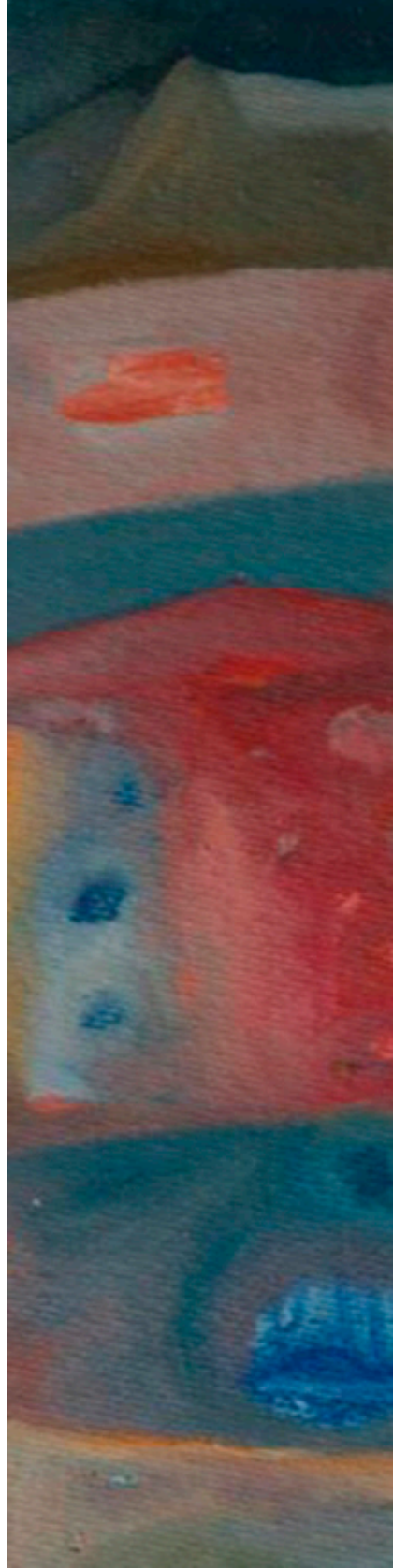


Ayudó mucho el ignorante engaño  
De ver en animales corregidos  
Hombres que por milagro y caso extraño  
De la región celeste eran venidos  
Y del súbito estruendo y grave daño  
De los tiros de pólvora sentidos  
Como a inmortales dioses los temían.  
Que con ardientes rayos combatían.(64)

Los españoles hechos hazañosos  
El error confirmaba de inmortales  
Afirmando los más supersticiosos  
Por los presentes los futuros males  
Y así tibios suspensos y dudosos  
Viendo de su opresión claras señales  
Debajo de hermandad y fe jurada.  
Dio Arauco la obediencia jamás dada.(65)

El feliz suceso la victoria  
La fama y posesiones que adquirirían  
Los trajo a tal soberbia y vanagloria  
Que en mil leguas diez hombres no cabían  
Sin pasarles jamás por la memoria  
Que en siete pies de tierra al fin había  
De venir a caber sus hinchazones.  
Su gloria vana y vanas pretensiones.(67)

Crecían los intereses y malicia  
A costa del sudor y daño ajeno  
Y la hambrienta y mísera codicia  
Con libertad paciando iba sin freno  
La ley derecho el fuero y la justicia  
Era lo que Valdivia había por bueno  
Remiso en graves culpas y piadoso.  
Y en los casos livianos riguroso.(68)



*Así el ingrato pueblo castellano  
En mal y estimación iba creciendo  
Y siguiendo el soberbio intento vano  
Tras su fortuna próspera corriendo  
Pero el Padre del cielo soberano  
Atajó este camino permitiendo  
Que aquel a quien él mismo puso el yugo  
Fuese el cuchillo y áspero verdugo.(69)*







### Pág. 13

- El poeta determina y precisa el motivo del canto épico: las acciones que debieron ejecutar los soldados españoles mediante la fuerza y las armas para intentar dominar a los llamados araucanos, hoy reconocidos en su propia nominación como pueblo mapuche, gente de la tierra (territorio).(1)
- Anticipa que se referirá a los extraordinarios méritos del pueblo nativo, la temeridad, el valor y su determinación, lo que hace más grande y valerosa la acción del conquistador.(2)

### Pág. 14

- Maravillosa y certera es la descripción de la geografía humana y física de la provincia de Chile, con especial mención de la alta estima personal de sus habitantes.(6)
- Una acuciosa y poética descripción de Chile en el siglo XVI.(7)

### Pág. 15

- Descripción del territorio de Arauco en la época de la conquista, siglo XVI.(8)
- Especial cuidado tiene el poeta con sus recursos de estilo al observar con gran perspectiva imaginaria un trozo de tierra, enmarcado por un océano y los imponentes pedernales de la Cordillera de los Andes. En este escenario ocurre la Guerra de Arauco.(10)

### Pág. 16

- El poeta nos describe la estructura de gobierno del Estado de Arauco en la que la bravura, inteligencia y brillantez son los méritos de cada uno de sus miembros.(14)
- Se hace mención de las acciones pedagógicas y de los adiestramientos y habilidades de los guerreros, basados en el descubrimiento y profundización de sus capacidades. (15)

### Pág. 17

- La selección de los más fuertes, en el programa educativo guerrero.(16)
- Enumeración de los tipos de armas usados por los araucanos.(19)

### Pág. 18

- El poeta observa una asimilación de algunos tipos de armas españolas por parte de los araucanos, demostrando gran ingenio.(20)
- La educación guerrera se basa en la especialización y adiestramiento en el uso de una sola arma.(22)

### Pág. 19

- Descripción de la capacidad táctica de los guerreros.(25)
- Descripción del atuendo de los escuadrones de combates, vistos por los ojos de un español.(27)

---

Pág. 20

- Descripción de un lugar de reunión de los guerreros, en un uso de lenguaje renacentista.(38)
- La descripción del lugar de reunión obedece a un modelo clásico de belleza natural renacentista, todo en su lugar y en calma. La belleza y pulcritud se suman a su espíritu guerrero.(39)

Pág. 21

- Describe el carácter no cristiano de los nativos y la firme convicción de sus creencias.(40)
- Se describe a los araucanos demostrando una acuciosa capacidad de observación; es la belleza física y actitudinal perfecta que, seguro, obedece a modelos clásicos.(46)

Pág. 22

- El poeta continúa describiendo a estos magníficos guerreros de la Nación araucana destacando su capacidad para resistir la dominación, demostrando su altivez y gallardía.(47)
- Se exalta el espíritu de conquista de Valdivia al dominar al Estado de Arauco y lograr, debido a esto, instaurar el yugo español.(55)

Pág. 23

- Episodios diversos y contrastantes para los españoles en la Guerra de Arauco que continuaron ocupando territorios.(58)
- Luego de seis años de ocupación de territorios, siempre estuvieron asediados, no obstante, continúan en su afán de conquistar tierras y extender la fe.(59)

Pág. 24

- Grandiosa es la imagen del poeta al explicar que el sometimiento fue sólo posible gracias al autoengaño que sufrieron los guerreros araucanos en confundir la figura del jinete, disparando sus armas de fuego, creyéndolos seres provenientes del cielo.(64)
- Los conquistadores españoles sacaron provecho de esta ingenuidad y error, basados en la supuesta superstición de los araucanos y sintiéndose muy seguros de su acción de dominadores.(65)

Pág. 25

- La victoria guerrera les trajo soberbia, sin tomar en cuenta que las grandes extensiones de tierras obtenidas no tenían gran valor en el momento de la muerte, cuando en un pequeño espacio de tierra cabe el cuerpo.(67)
- La codicia y vanagloria se apodera de los conquistadores, transformándose Valdivia en un ser indolente e injusto.(68)

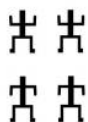
Pág. 26

- Dios castiga la ruindad y la ingratitud poniendo atajo a las acciones de los conquistadores, permitiendo que los dominados guerreros araucanos se alzarán con gran valentía, transformándose en los más duros verdugos de sus enemigos.(69)



Anümka: Diseño que representa una planta usada con fines médicos y decorativos.

Colo-Colo: Guerrillero Mapuche que luchó contra los conquistadores españoles. También sus proezas están cantadas en el poema épico La Araucana.



Diseño textil (sin nombre): Símbolo con figura humana, generalmente relacionado al ámbito religioso y representante de un poder espiritual. Así, según la posición de los brazos, podemos decir: Brazos hacia arriba es el símbolo del Pillan (espíritu bueno) y símbolo de rogativa; Brazos hacia abajo es el símbolo del Anchirallen (espíritu maligno).

Endecasílabo: Verso de once sílabas. Los poetas medievales de poesía catalana, gallego-portuguesa y española cultivaban esta métrica, pero no se afincó en la literatura española hasta el Renacimiento cuando los poetas Juan Boscán y Garcilaso de la Vega, influidos por los italianos, comenzaron a emplearlo en sus sonetos.

Época Moderna: Se inicia con la caída del imperio romano de oriente en 1453 (imperio bizantino) y termina en 1789 con la revolución francesa, ya que rompe la estructura del absolutismo. Se caracteriza por el desarrollo de la mentalidad capitalista, como de la ciudad y el comercio; aunque la tierra es un bien poderoso, ya la riqueza no va a estar determinada por su posesión, sino por la acumulación de dinero (banqueros), incluso los banqueros le prestaban dinero a los reyes.

Lautaro (Leftrarú): palabra compuesta del mapudûngun; Lef (veloz) y traro (carancho) ave de la familia de los falconidae, vive en la cordillera y pre-cordillera de Los Andes casi en toda su longitud, también se pueden apreciar en la Cordillera de la Costa.

Otra traducción es la excepción del diccionario de Moesbach: Lau (calvo) y traro (carancho): Traro calvo.



Lukutuwe (diseño textil): Es el lugar donde la persona se arrodilla. Diseño que representa al ser humano en conexión al cosmos.



---

Oca: Planta anual de la familia de las Oxalidáceas, con tallo herbáceo, erguido y ramoso, hojas compuestas de tres hojuelas ovales, flores pedunculadas, amarillas, con estrías rojas y pétalos dentados, y raíz con tubérculos feculentos, casi cilíndricos, de color amarillo y sabor dulce, que en Perú y en Ecuador se comen cocidos.

Octavas Reales: La Octava Real es una estrofa de origen italiano. Emplea la rima consonante y está conformada por ocho versos endecasílabos. Los seis primeros riman en alternancia y los dos últimos forman un pareado. De esta manera, el esquema de esta forma poética es: ABABAB-CC.

Kultrun: instrumento musical por excelencia de los chamanes mapuches. Se trata de un timbal de madera hecho de un gran cuenco elaborado a partir del tronco de un árbol de poder que representa a la tierra. Cada machi lo pinta según una estructura general, pero con un diseño propio y lo toca a su manera. La superficie del cuero está surcada por líneas que dividen el mundo en cuatro partes. En su centro está el lugar donde ella se ubica y alrededor figuran los poderes astrales que la asisten. El interior del kultrun contiene diversos objetos mágicos, así como la voz de la machi introducida por ésta en el momento de construcción del instrumento. El kultrun se toca cerca del oído a fin de que su rica sonoridad sature la percepción y facilite el trance.

Üi: cantos, oraciones, poemas de los relatos fundacionales y fúnebres, declamados por los weupifes.

Weupife: orador elocuente encargado de guardar y transmitir el memorial de cada comunidad en las reuniones solemnes.



Trabajo de la Papa Oca: Grabado del cronista Felipe Guamán Poma de Ayala, autor del libro “Nueva crónica y buen gobierno”, que contiene 1180 páginas y 397 dibujos; obra dedicada al rey Felipe III y enviada a España después del año 1615. Guamán Poma, nació entre los años 1534 y 1556, en el virreynato del Perú. Describe en detalle aspectos de la sociedad peruana después de la conquista, a la vez que ilustra la historia y genealogía de los incas, en castellano del siglo XVI y en el quechua del inca.

A. de Ercilla y Zúñiga. Edición, prólogo y notas de Concha de Salamanca. Aguilar, S.A. Ediciones, 1961. "La Araucana".

E. Barraza Jara. Editor Estudios Filológicos. 2004. "De la Araucana a Butamalón".

P. Ernesto de Moesbach. Imprenta y Editorial San Francisco. Padre Las Casas 1963. "Idioma Mapuche".

<http://chileprecolombino.cl/>

<http://www.guamanpoma.org/>

<http://www.avesdechile.cl/>

<http://www.manuales.com/>

<http://www.escolares.net/>

Se termino de imprimir en  
Talleres de DigitalCopy Impresores, Valdivia,  
en el mes de Septiembre de 2014

*“Chile, fértil provincia y señalada  
en la región antártica famosa  
de remotas naciones respetada  
por fuerte principal y poderosa.  
la gente que produce es tan granada  
tan soberbia, gallarda y belicosa  
que no ha sido por rey jamás regida  
ni a extranjero dominio sometida...”*



Editorial Fértil Provincia

*“Chile, fértil provincia y señalada  
en la región antártica famosa  
de remotas naciones respetada  
por fuerte principal y poderosa.  
la gente que produce es tan granada  
tan soberbia, gallarda y belicosa  
que no ha sido por rey jamás regida  
ni a extranjero dominio sometida...”*



Editorial Fértil Provincia